

Notes for Contributors

Contributions and correspondence should be sent to: Professor Richard Towell, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Teaching Centre, The University, Hull HU6 7RX, UK. The languages of the journal are French and English. Contributors should submit articles or reviews in their first language

PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. When an article has been accepted for publication, the author is strongly encouraged to send a copy of the final version on computer disk (Apple Macintosh or IBM compatible PC) *together with* the hard copy typescript, giving details of the wordprocessing software used (Microsoft Word, Word or Word Perfect). However, the publisher reserves the right to typeset material by conventional means if an author's disk proves unsatisfactory. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Use italic and bold typefaces only when these can be easily distinguished from plain text, otherwise italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

CITATIONS

1. Footnotes should as far as possible be avoided.
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.

PRÉPARATION DES MANUSCRITS

1. Les propositions d'articles doivent être soumises en trois exemplaires, les propositions de revues en deux exemplaires. La longueur des articles est habituellement comprise entre 6000 et 8000 mots. Pour chaque article l'auteur indiquera à la fin le nombre approximatif de mots. Pour les revues le nombre de mots sera spécifié au préalable par l'éditeur chargé des revues. Les manuscrits soumis sont définitifs et les épreuves ne doivent pas donner lieu à des révisions.

2. Établis sur papier A4 (ou de format équivalent), les manuscrits auront double interligne et les marges ne seront pas inférieures à 4 cm (1.5 inches).

3. Les manuscrits d'articles seront accompagnés d'un résumé d'environ 100 mots présentant le contenu conceptuel de la contribution. Le résumé en double interligne sera présenté sur feuille séparée.

4. Les tables, figures et diagrammes, à l'exclusion des simples règles, exemples et formules, seront présentés chacun sur feuille séparée. Ils seront numérotés en continu de façon appropriée "fig 2, table 4". Dans le texte, on y renverra par ce numéro et jamais par une formule du genre "voyez le diagramme qui suit".

5. On n'utilisera ni caractères gras ni italiques dans le manuscrit. L'indication d'italique sera notée par un soulignement simple, le gras par un soulignement ondulé, les petites capitales par un soulignement double.

6. Autant que possible, les transcriptions phonétiques seront conformes à l'Alphabet Phonétique International (API/IPA). Elles n'excéderont pas en étroitesse et en précision ce qui est absolument nécessaire à l'analyse présentée.

7. Pour les articles comme pour les revues, le premier paragraphe ne présente pas de retrait. Tous les autres paragraphes, commencent par un retrait. Il n'y a pas d'espace particulier entre les paragraphes.

8. On évitera les allusions sexistes, directes ou indirectes.

9. Lorsqu'un article a été accepté, il est souhaitable que l'auteur fournisse une copie de la version finale sous forme informatique (disquette Macintosh ou IBM PC compatible) en plus de la version finale papier. Les indications relatives au logiciel de traitement de texte utilisé seront également fournies (Word, Wordperfect). L'éditeur se réserve la possibilité de faire établir lui-même le manuscrit si la disquette fournie se révèle inadéquate.

RÉFÉRENCES

1. On évitera, autant que faire se peut, les notes infrapaginales

2. Pour les citations et références, on indiquera dans le corps du texte le nom de l'auteur, la date de publication et les numéros de pages entre parenthèses (Falassi, 1980: 114). Lorsque cela est nécessaire, on distinguera les publications d'un même auteur et d'une même année par des lettres minuscules (a, b, c) placées après la date. Les références multiples seront ordonnées par date et séparées par des point-virgules. Pour les co-auteurs, on utilisera 'et/and' et non '&'.

3. La liste complète des références citées, présentée en ordre alphabétique de nom d'auteur et en double interligne, sera jointe à la fin de l'article. On se conformera aux conventions suivantes :

De Saussure, F. (1971). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.

On indiquera le lieu de publication ainsi que l'éditeur. Les titres de livres, articles et revues seront complets et développés conformément aux exemples ci-dessous:

Bolinger, D. (1965). The atomization of meaning. *Language*, 41: 555-573.

Brugmann, K. (1906). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, 2nd edn, vol. 2, part 1. Leipzig: Trubner.

Chafe, W. L. (1965). Review of: R. E. Longacre, *Grammar Discovery Procedures*. *Language*, 41: 640-647.

Chomsky, N. (1975). *Syntactic Structures (Janua Linguarum, 4)*. The Hague: Mouton.

Journal of French Language Studies

Haudricourt, A. and Juilland, A. (1970). *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français* (Janua Linguarum, ser. pract. 115). The Hague: Mouton.

Hermans, B. (1985). The relation between aspiration and pre-aspiration in Icelandic. In: H. van der Hulst and N. Smith (eds.), *Advances in Non-linear Phonology*. Dordrecht: Foris, pp. 237-266.

Hockett, C. F. (1964). The Proto Central Algonquian kinship system. In: W. Goodenough (ed.), *Explorations in Cultural Anthropology*. New York: McGraw-Hill, pp. 239-258.

Rogers, N. (1813). The intelligence of *homo sapiens*. Cited in: R. Sidgeon, *Research into Original Texts*. Cambridge: C.U.P. (1985), pp. 325-343.

CITATIONS

1. Les citations sont introduites par des guillemets simples, les doubles guillemets n'étant utilisés que pour les citations à l'intérieur de citations.

2. Le guillemet fermant précède tous les signes de ponctuation, à l'exception des points d'exclamation, points d'interrogation, de suspension ou parenthèses appartenant à la citation. Les phrases complètes citées commencent par une capitale et se terminent par un point. Les citations de plus de 55 mots seront disjointes du texte et décalées de la marge gauche. Elles sont présentées sans guillemet.

EPREUVES

Les premières épreuves seront envoyées aux auteurs, ou aux personnes désignées par eux. Les épreuves corrigées seront retournées sous trois jours, par avion si nécessaire, à l'éditeur chargé de la production du numéro. Les auteurs de revues ne corrigent pas d'épreuves.

COPYRIGHT

Les auteurs doivent obtenir eux mêmes les autorisations de citation lorsqu'elles sont soumises à copyright. Il sera demandé aux auteurs une dévolution de copyright au profit de CUP, sous des conditions à préciser.

TIRÉS À PART

Vingt-cinq tirés à part gratuits sont envoyés aux auteurs d'articles publiés, à répartir entre les co-auteurs éventuels. Des tirés à part supplémentaires peuvent être achetés si la commande est faite au moment des épreuves. Les auteurs de revues reçoivent un seul tiré à part.

**NEW ZEALAND
JOURNAL
OF
FRENCH STUDIES**

The *New Zealand Journal of French Studies* is published twice a year. Contributions include articles, review articles and notes on aspects of French language, literature and culture. 1997-1998 issues contain articles on Voiture, Flaubert, François Mauriac, Vercors and Duras, Maryse Condé, the religious novel. Contributions are invited from New Zealand and overseas scholars.

Subscription rates for 1998:

New Zealand subscribers:	NZ\$16.00
Overseas subscribers:	NZ\$20.00

Back issues are available from 1980.

Articles, subscriptions, and correspondence should be addressed to:

**THE NEW ZEALAND JOURNAL OF FRENCH STUDIES
DEPARTMENT OF EUROPEAN LANGUAGES
MASSEY UNIVERSITY
PRIVATE BAG 11-222
PALMERSTON NORTH
NEW ZEALAND**

Continued from back cover

PIERRE MARTINEZ: <i>La Didactique des langues étrangères. (Que sais-je?)</i> (Kate Beeching)	129
MARINETTE MATHEY: <i>Apprentissage d'une langue et interaction verbale</i> (Roger Hawkins)	130
HANS-JOSEF NIEDEREHE (éd.): <i>Études québécoises: bilan et perspectives</i> (Knud Larsen)	132
TIMOTHY POOLEY: <i>Chitimi: the Urban Vernaculars of Northern France</i> (Aidan Coveney)	133
HENRIETTE WALTER: <i>L'Aventure des mots français venus d'ailleurs</i> (Anthony Lodge)	134
MARC WILMET: <i>Grammaire critique du français</i> (Emmanuelle Labeau)	135

CONTENTS

ARTICLES

- Le Contrôle revisité: y a-t-il une différence entre verbes 'à contrôle' et verbes 'à montée'?* 1
KARINE BASHUNG
- La notion de point de vue en analyse contrastive anglais-français* 29
HÉLÈNE CHUQUET
- Lexicon, genre and local discourse organisation: French speech act verbs and journalistic texts* 45
MONIQUE MONVILLE-BURSTON AND LINDA R. WAUGH
- Clause subordination structures in language decline* 63
KEVIN J. ROTTET
- Une construction dite ne pas exister en français moderne: le passif suivi d'un infinitif nu* 97
REIDAR VELAND

REVIEWS

- WENDY AYRES-BENNETT, PHILIPPE CARON (éds.): *Les Remarques de l'Académie française sur le Quinte-Curce de Vaugelas (1719-1720)* (Glanville Price) 115
- CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE: *Approches de la langue parlée en français* (Françoise Gadet) 116
- FRANCINE CICUREL, ELAINE BIONDEL (éds.): *La Construction interactive des discours de la classe de langue* (Marie-Madeleine Kenning) 118
- DANIEL DUPREY: *L'Universalité de 'bien'* (David Gaatone) 119
- DULCIE ENGEL, FLORENCE MYLES (eds.): *Teaching Grammar: Perspectives in Higher Education* (Tim Lewis) 121
- STEWART GREGORY, D. A. TROTTER (eds.): *De mot en mot. Aspects of Medieval Linguistics. Essays in Honour of William Rothwell* (Peter Rickard) 123
- MICHAEL ALLAN JONES: *Foundations of French Syntax*. (Cambridge Textbooks in Linguistics.) (Monique L'Huillier) 124
- GEORGES KLEIBER, MARTIN RIEGEL (éds.): *Les Formes du sens. Etudes de linguistique française, médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans* (Glanville Price) 126
- T. LAVOIE: *Français du Canada - français de France* (Nigel Armstrong) 127
- R. ANTHONY LODGE, NIGEL ELLIS, M. L. YVETTE, JANE F. SHELTON: *Exploring the French Language* (Tim Pooley) 128

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199803)8:1;1-R